

Министерство образования науки Республики Саха (Якутия)

МКУ «Управление образования Нюрбинского района»

МБОУ «Нюрбинская средняя общеобразовательная школа №2 им. М.С. Егорова»

Методы этнопедагогизации учебно – воспитательного процесса в обучении английскому языку в полиэтнической среде.

Выполнила Григорьева Валентина Дмитриевна,
учитель английского языка МБОУ НСОШ №2 г. Нюрба
Республики Саха (Якутия)

Нюрба 2020

Введение

В современной, обновляющейся, демократической общеобразовательной школе наметилась тенденция активного введения в учебно – воспитательный процесс народной духовной культуры, исторического опыта воспитания молодого поколения, что возможно только на базе народной педагогики, традиционной педагогической культуры. Для обозначения процесса реализации методов, форм, опыта, идей и традиций народной педагогики в образовании Г.Н. Волковым введен термин «этнопедагогизация» как «целостный процесс системного исследования, изучения, освоения и применения богатейшего этнопедагогического наследия народов и стран» [1, 12]. Он вводит формулу, которая является важнейшим руководством для этнопедагогизации системы образования. С ней в одном ряду стоят история, воспитание и народ, причем именно в такой последовательности. «Без памяти (исторической) – нет традиций, без традиций – нет культуры, без культуры – нет воспитания, без воспитания – нет духовности, без духовности – нет личности, без личности нет народа (исторической личности)» [2, 22]. Следовательно, для развития цивилизации важно, чтобы не прерывались звенья данной формулы, а это означает, что необходимо формировать личность, ориентированную на сохранение и воспроизводство ценностей национальной культуры в творческой жизнедеятельности, способной к культурному саморазвитию, культурно – нравственной регуляции поведения.

«Цель этнопедагогизации учебно – воспитательного процесса – формирование и развитие национального самосознания, которое определяет нормы поведения человека в полиэтнической среде и обуславливает активную деятельности в области бережного отношения и охраны традиционной культуры воспитания и обучения» [4,75].

Этнопедагогизация представляет собой процесс интеграции традиционных (народных, национальных, этнических) культур с современными воспитательными системами, идеями, технологиями, создающими воспитательную среду (этнопедагогическое пространство) [3, 4]. Таким образом, именно этнопедагогизация учебно – воспитательного процесса является той движущей силой, которая помогает создавать условия для реализации национально – регионального компонента содержания образования.

National pedagogics describes the experience and concerns to the means and ideas of national education. Pedagogical science and national pedagogics interacted with each other and mutually favored to development of each other, creating of universal space which can be called pedagogical culture. One of the main objectives of our school is the creation of a favorable atmosphere for pupils, to promote their intellectual, moral, physical development, and development of their personality as a whole for preservation of condition in the individuality of the child to form self – confidence taking into account the age features.

Our team of teachers is trying to broaden knowledge of our students in customs, traditions and culture of Yakut people. In ancient times our ancestors had to stay in small balagans because of severe winters. After hard works they loved asking and solving the riddles with their children.

Основная часть.

Народная педагогика мудра. Народная пословица гласит: «От старого – знания, а от молодого – дружелюбие». Педагогика народа воспринимается и усваивается как естественная педагогика. Она дополняет и совершенствует современную педагогику.

Узнавая свою культуру через фольклор, дети получают основной фундамент для дальнейшего развития. Только тот может уважать представителя других национальностей, который знает богатую культуру своего народа.

В общеобразовательной школе национальное воспитание средствами жанров якутского фольклора организуется в процессе уроков, разнообразной деятельности вне уроков (викторины, конкурсы, выставки, экскурсии, проведение народных праздников, посещение фольклорных и краеведческих музеев и др.), в досуговой деятельности и т. д. Здесь нельзя забывать, что результат дают не отдельные мероприятия, а система работы.

Объектом исследования моей работы является процесс обучения учащихся развитию восприятия иноязычного материала с помощью изучения и сопоставления некоторых жанров фольклора народа саха и других народов на уроках английского и немецкого языков.

В различных жанрах фольклора широко представлены темы трудового, эстетического, физического, нравственного, патриотического воспитания и, особенно в пословицах и поговорках, нашли отражение нажитые вековым опытом народа советы о труде и трудовые правила: «Ким улэлээбэт – ол аһаабат» - «Кто не работает, тот не ест».

Народные пословицы дошли до наших времён, благодаря тому, что они быстро запоминаются и имеют точную формулировку. Их передавали из поколения в поколения, из уста в уста. Тема загадок и пословиц широка. Они бывают о природе, быте, о людях. В некоторых из них присутствуют слова, которыми пользовались наши предки. Благодаря пословицам и загадкам они до сих пор существуют и передаются будущему поколению. Исходя из этого, можно судить об их древности, их тюркского происхождения. Например, в якутских и тувинских пословицах есть сходство и в содержании и в составе слов: «Далайга таммах да туһалаах» – «далайга дамды дузалыг» – /тув./

«Хараба – кулгааба суох» - «карак – кулак чок» – /тув./ В сравнении с тувинским и многими другими языками в якутском языке преобладают слова с ударением в предпоследнем и последнем слогах – суффиксах и обозначаются парными гласными буквами, например, - аах, -лии, поэтому они легко читаются, но трудности у детей в правописании. Благодаря 2-3 парным гласным звукам в каждом слове наш язык особенно мелодичен. Эти особенности нашего языка объясняются, предположительно, как влияние других языков малых народностей Севера – эвенского, эвенкийского и юкагирского, которые не относятся к тюркской группе языков.

Пословицы и загадки в обязательном порядке входят в программу образовательного учреждения. С детских лет они учат детей сообразительности, развивают мыслительные способности, расширяют кругозор. Пословица помогает ребёнку правильно разбираться в характерах, повадках человека.

1. Пословицы и поговорки как одна из средств обучения иностранным языкам.

алтайский	Якутский	русский	английский	немецкий
Кускун кускуннын көзин ойбонтон, Киж кижинин көзин ойотон.	Суор суорун харабын онсубат.	Ворон ворону глаз не выключет.	Crows do not pick crow's eyes.	Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.
Кижиге оро каспа – бойын түжеринг	<u>Киһи иннигэр</u> <u>инни хаһыма,</u> <u>бэйэн туһуөҥ.</u>	<u>Не рой другому</u> <u>яму (ямы), сам</u> <u>в неё</u> <u>попадёшь</u> Не руби сук, на котором сидишь.	People who live in glass houses should not throw stones.	<u>Wer andern eine</u> <u>Grube gräbt, fällt</u> <u>selbst hinein.</u> Wer auf dem Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.
Араайын барган абра туу ўстиндэ болор	<u>Тиэтэйбит</u> <u>сыарба сыыр</u> <u>анныгар</u> <u>хаалар,</u> <u>тиэтэйбэтэх</u> <u>сыарба сыыр</u> <u>үрдүгэр</u> <u>тахсар.</u>	<u>Тише едешь –</u> <u>дальше</u> <u>будешь.</u> <u>Поспешишь –</u> <u>людей</u> <u>насмесишь.</u> <u>/Больше</u> <u>спешки –</u> <u>меньше</u> <u>скорости./</u> <u>/анг./</u>	More haste, less speed.	<u>Was man ohne</u> <u>Eile macht,</u> <u>gelingt besser;</u> <u>Wer Eile hat, der</u> <u>gehe langsam;</u> <u>Wer langsam</u> <u>geht, kommt</u> <u>auch;</u> <u>Gemach geht</u> <u>man auch weit.</u>
Ашты амзабай жадып, мактаба.	<u>Куөскун</u> <u>эрдэттэн</u> <u>өрүнүмэ.</u>	<u>Цыплят по</u> <u>осени</u> <u>считают.</u>	Don't count your chickens before they are hatched	<u>Lobe den Flachs</u> <u>nicht, bevor das</u> <u>Leinen gewoben</u>

	<u>Ыстаабыккын</u> <u>эрэнимэ,</u> <u>ыйыстыбыккы</u> <u>н эрэн.</u>	<u>Не говори гоп,</u> <u>пока не</u> <u>перепрыгнешь</u> <u>/не</u> <u>перескочишь/.</u>		<u>ist.</u> <u>Man soll den</u> <u>Tag nicht vor</u> <u>dem Abend</u> <u>loben.</u>
Куру чапчактын табыжы јаан, куру кижинин эрмеги јаан.	Суо5унаа5ар баар ордук, суох мастаа5ар кытаанах.	Пустая бочка пуще гремит. Пустые орехи громче гремят. Пустые сосуды производят больше шума	Empty vessels make the most noise.	

Знание английских и немецких пословиц, поговорок, фразеологизмов на базе знакомых им на родном языке помогает усвоить образный строй английского и немецкого языков, развивает память, языковую догадку, приобщает к народной мудрости. Сопоставление и сравнение якутских, /алтайских/, русских, английских и немецких пословиц и поговорок приводит к мысли, что они способствуют формированию здравого смысла, правильного отношения к окружающим, дают критерии нравственности, помогают в познании истинных моральных ориентиров.

В якутских пословицах существуют аналоги алтайских, русских, английских и немецких.

Несмотря на различие культур, языков, исторических условий, в якутских, русских, английских и немецких пословицах сформулированы единые понятия о чести и бесчестии, о справедливости и несправедливости, о долге и достоинстве – простые нормы народной морали.

Эти пословицы для выражения одной и той же мысли часто используют различные образы, которые отражают разный социальный уклад и быт пяти народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Бесконечное многообразие и высокое художественное достоинство пословиц любого народа включено в их природе как форме фольклора.

Якутский	русский	английский	немецкий
Киһи аһыы олорон амтаһыйар.	Аппетит приходит во время еды.	Appetit comes with eating.	Der Appetit kommt beim Essen.
Киһи үйэтин тухары уөрэнэр.	Век живи, век учись.	Live and learn.	Man lernt nie aus.
Бил /балык/ баһыттан сытыйбытыгар дылы.	Рыба тухнет с головы.	Fish begins to stink at the head.	Der Fish fängt am Kopfe an zu stinken.
Кылбайбыт эрэ барыта кыһыл көмүс буолбатах.	Не всё то золото, что блестит.	All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles gold, was glänzt.
Сана доҕордооҕор урукку (эргэ) доҕор ордук.	Старый друг лучше новых двух.	Old friends are best.	Ein alter Freund ist besser als zwei neue.
Сыптаран ынах курдук бутуйда.	<Одна> паршивая овца всё стадо портит.	The rotten apple injures its neighbours.	Ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde.
Уөрэҕэ суох киһи хараҕа суох кэриэтэ.	Знание – сила. Ученье свет, <а> неученье тьма.	Knowledge is power.	Wissen ist Macht;
Абыйах тыл минньигэс, элбэх тыл – сымсах.	Слово /речь/ – серебро, молчание – золото.	Speech is silver, silence is gold.	Reden ist Silber, Schweigen ist gold.
Эһэни өлөрбөккө эрэ тириитин үллэстибиккэ дылы.	Не убив медведя, шкуры не продавай.	Catch the bear before you sell his skin.	Vekaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast.

2. Загадки как одна из средств обучения иностранным языкам

Важная роль в воспитании подрастающего поколения на национальных традициях отводится загадкам, которые распространены с глубокой древности как своеобразное состязание в сообразительности, как игра для ума: «Туөрт бырааттыылар биир сэлээпэлээхтэр уһу» - «Говорят, у четверых братьев одна шапка» /стол/. /алт/ - Туөрт кижии пир кальпүктүг.

Загадка заставляет ребёнка глубже вникать в суть обозначений мира, проявленных предметов и явлений, увеличивает потенциальный дар воображения. Загадка, разгаданная ребёнком, укрепляет в нём чувство собственного достоинства, является очередной ступенькой в развитии его мышления.

В старину наши предки после трудных работ, безвыходно сидя в балагане, в трескучие морозы зимними вечерами вместе с детьми любили сочинять и отгадывать загадки.

Все народы, в том числе и народ саха издревле преклонялись солнцу, поэтому много загадок посвящены солнцу и другим небесным телам.

Муора ортотугар көмүс кытах уста сылдыар убу.	Говорят, посреди моря золотая чашка плавает.	The gold cup is said to be sailing mid the sea. /sun/
Орто дойдуга көмүс ыаҕайа баар убу.	Говорят, на срединном мире-земле есть золотое ведро.	The gold pail is said to be in the middle world. . /sun/
Кыһыл көмүс дьаабык кулугэ көстүбэт убу.	Говорят, у золотого сундука тень не видна.	The gold chest is said not to be noticed any shade. /sun/

алтайский	Якутский	русский	английский	немецкий
Эки башту, эки јуректу, төрт көстү, алты бутту, бир	Икки бастаах, алта атахтаах, биир кутуруктаах баар	Говорят, есть некто о двух головах, о шести ногах, но	Six legs, two heads, one tail. What is it?	Sechs Beinen, zwei Köpfe, ein Teiler.

куйрукту.	убу.	с одним хвостом.	/a horseman/	
Алдынан мени ол жибес, је мен јокко курсак болбос.	Бэйэбин сиэбэтэллэр да, миигинэ суох абаабаттар.	Меня не едят одну, но и без меня не кушают.	They do not eat me alone, but cannot eat without me. What am I? /salt/	Niemand isst ohne mich./salt/
Кыш келеддэ – кышка түнэй, јай келерде – јайга түнэй.	Сайын борон, кыһын манан баар уһу.	Говорят, некто летом – серый, зимой – белый.	That is grey in summer, and in winter – white. /a hare/	Im sommer - grau, aber im Winter weiß.
Куру чапчактын табыжы јаан, куру кижининг эрмеги јаан.	Суо5унаа5ар баар ордук, суох мастаа5ар кытаанах.	Пустая бочка пуще гремит. Пустые орехи громче гремят. Пустые сосуды производят больше всего шума. /анг./	Empty vessels make the most noise.	Leere Fa"sser klingen hohl. Leeres Fass to"nt am lautesten. Leere Tonnen geben grossen Schall.

Ни в одном жанре народного фольклора не проявляется с такой силой и яркостью философия и духовность народа, так не отражается его национальная история, общественный строй, быт и культура, как в пословицах и поговорках. Знание английских и немецких пословиц, поговорок, фразеологизмов на базе уже знакомых им на родном языке помогает усвоить образный строй английского и немецкого языков, развивает память, языковую догадку, приобщает к народной мудрости. Сопоставление и сравнение якутских и английских пословиц и поговорок приводит к мысли, что они способствуют формированию здравого смысла, правильного отношения к окружающим.

Литература

1. К.Д. Уткин. Саха сагаттан
2. Н. Т Степанов. Аптаах тыл соноругар. Дьокуускай 2006.
3. Саха фольклора. Хрестоматия. Якутск. 1986.
4. А. П. Оконешникова. Загадки и пословицы. /для детей младшего возраста/ Якутск. 1991.
5. И.И. Стручкова. Саха бэргэн тыла – 8б8. Якутск. 1997.
6. Англо - русский фразеологический словарь.
7. Большой англо – русский словарь.
8. Якутско – русский словарь.
9. Немецко – русский фразеологический словарь
- 10.С.П. Ойунская. Якутские загадки. Якутск. 1975.
- 11.Т.В. Илларионова. Саха таабырыннара.
12. Алтай кеп ле укаа сөстөр. Алтайские пословицы и поговорки. Новосибирск. 2010.
13. Алтай чүмдү сөс. Крылатые слова: пословицы и поговорки. Горно – Алтайск 2007.
14. Алтай табышкактар. Алтайские загадки. Горно – Алтайское книжное издание. 1981